

## Kihajtom a libám a rétre

Jókedvileg ♩ = 84

Kalotaszeg



1. Ki - haj - tom a li - bám a rét - re
2. Ki - haj tom a ti - nóm a rét - re
3. Li - kas a ka - la - pom te - te - je



Ma - gam is ki - mö - gyök mel - lé - je  
Ma - gam is ki - mö - gyök mel - lé - je,  
Ki - lát - szik a haj - am be - lő - le



El - ki - ál - tom ma - gam: Li - ba li - bus - kám  
El - ki - ál - tom ma - gam: Nem ar - ra ti - nók  
De én azt szé - gyen - lem le - gény lé - tem - re (hogy!)



Üj - jél az ö - lem - be Ma - ris - kám  
Nem az a sze - re - tőm, a - ki volt  
Li - kas a ka - la - pom te - te - je.

## Kihajtom a libám a rétre

Kalotaszeg ungarisches Siedlungsgebiet in Siebenbürgen

Jókedvileg 'allegro'

1  
Kihajtom a libám  
a rétre  
magam is kimögyök  
(kimegyek)  
melléje.  
Elkiáltom magam:  
Liba libuskam  
Üjjél az ölembe  
Mariskám.

Ich treibe meine Gans  
auf die Wiese.  
Ich gehe auch selbst hinaus  
mit ihr (neben ihr).  
Ich rufe:  
Gans, mein Gänslein,  
setz dich auf meinen Schoß,  
mein Mariechen.

2  
Kihajtom a tinóm  
a rétre  
magam is kimögyök  
melléje.  
Elkiáltom magam:  
Nem arra tinók  
Nem az a szeretóm  
aki volt.

Ich treibe mein Kalb  
auf die Wiese.  
Ich gehe auch selbst hinaus  
mit ihm (neben ihm).  
Ich rufe:  
Nicht dahin, Kälber!  
Nicht ist mein Liebling  
der/die, der/die es (mal) war.

3  
Likas a kalapom  
teteje  
kilátszik  
a hajam belöle.  
De én azt szégyenlem  
legény létemre  
likas a kalapom teteje.

Durchlöchert ist mein Hut  
oben,  
deshalb sieht man  
mein Haar heraus.  
Darüber schäme ich mich,  
als junger Kerl  
einen oben löchrigen Hut zu tragen.

Ich treibe meine Gänse auf die Wiese hinaus,  
ich gehe auch selbst mit ihnen hinaus.  
Ich rufe: Gans, mein Gänslein!  
Setz dich auf meinen Schoß, mein Mariechen.

Ich treibe meine Kälber auf die Wiese hinaus,  
ich gehe auch selbst mit ihnen hinaus.  
Ich rufe: Nicht dahin, Kälber!  
Mein Liebling ist nicht mehr der (die), der (die) es war.

Mein Hut hat ein Loch,  
dadurch kann man mein Haar sehen.  
Ich schäme mich, weil ich als junger Mann (Bursche)  
einen Hut mit Loch tragen muss.

1		2	
Ki-hajt-om	hinaus-treibe-ich	Ki-hajt-om	hinaus-treibe-ich
a	Artikel	a tinó-m	Kalb-mein
libá-m	Gans-meine	a rétre	Wiese-auf
a rétre	Wiese-auf	magam is kimögyök	melléje
mag-am	selbst ich	elkiáltom magam	
is	auch	nem	nicht
ki-mögy-ök*	hinaus-gehe-ich	arra	dahin, in die Richtung
melléje	neben sie	tinó-k	Kalb-er
el-kiált-om* magam	aus-rufe-ich-(mich)	nem	
liba, lib-usk-ám	Gans, Gänse-lein-mein	az	hier: der-/diejenige
üjjél*	setz (dich)	a szeretóm	Liebhaber/in-mein
az	Artikel	aki	die/der (Relativpro- nomen) wer
öl-em-be	Schoß-mein-in	vólt*	war
Mariská-m	Mariechen-mein		

3  
Lik-as\* Loch-ig  
a kalap-om Hut-mein  
teteje Dach-sein (=Oberteil)  
ki-látszik raus-sieht man  
a haj-am Haar-mein  
bel öle daraus  
de én azt aber ich das (=darüber)  
szégyenl-em schäme-ich (mich)  
legény Bursche, junger Mann  
lét-em-re Wesen-mein-auf  
likas a kalapom teteje

Die Bindestriche sollen die grammatischen Suffixe deutlich machen.

* Dialekt	Hochsprache
kimögyök	kimegyek
e'kiá'tom magam	elkiáltom magam
üjjél	ülj
vó't	volt
likas	lukas oder lyukas